



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 3

ענין חנוכה

El tema de Janucá



El amor a D'os tiene dos fuentes, ambas de arriba: la capacidad misma de encenderlo (“cuando Aharón enciende”) y el amor adicional que lo amplía más allá de la medida humana (“cuando él prepara”). La persona alcanza ambas por medio de las mitzvot, que, como el aceite de una lámpara, son oscuras para la mente, pero atraen al propio D'os.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/3/

LA IDEA CENTRAL

El amor a D'os tiene dos fuentes, ambas de arriba: la capacidad misma de encenderlo (“cuando Aharón enciende”) y el amor adicional que lo amplía más allá de la medida humana (“cuando él prepara”). La persona alcanza ambas por medio de las mitzvot, que, como el aceite de una lámpara, son oscuras para la mente, pero atraen al propio D'os.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Janucá se celebra con luces, y no con un banquete, porque el decreto griego iba dirigido contra la Torá, no contra los cuerpos judíos; además, el versículo llama a la mitzvá una lámpara y a la Torá, luz. La mitzvá es como el aceite: no tiene luz propia y, sin embargo, de ella se atrae la luz de Jojmá, la Torá Oral. Luego, el Alter Rebe pregunta por qué el encendido matutino de la Menorá se llama “preparar” y el encendido vespertino, “encender”. La Menorá es el alma colectiva de Israel, y sus siete lámparas son los siete pastores, entre ellos Aharón, que enciende el amor de Israel por D'os. La persona puede cultivar el amor meditando en la realeza de D'os sobre innumerables mundos; sin embargo, toda esa realeza no es más que el “Nombre” de D'os y Su humildad, mientras que D'os, el Singular, está más allá de los mundos. Al comprender esto, el alma anhela abandonar los mundos y unirse a Él. Incluso este anhelo es un regalo de D'os, el “encendido” que se concede a un alma oscura como la tarde; el amor de arriba que lo amplía es “preparar”, la cualidad matutina de la bondad de Abraham. Ambos se alcanzan por medio de las mitzvot, los miembros del Rey: al aferrar uno de ellos, se atrae al propio Rey.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | Por qué Janucá se celebra con luces | ¶1 |
| <hr/> | | |
| El decreto griego apuntó contra la Torá, no contra los cuerpos; por eso, la conmemoración es “una mitzvá es una lámpara y la Torá, luz”. ¿Qué es, entonces, el “camino de vida”? | | |
| <hr/> | | |
| 2 | La mitzvá como aceite; los dos encendidos de la Menorá | ¶2 |
| <hr/> | | |
| La mitzvá, como el aceite, es oscura en sí misma, pero alimenta la luz de la sabiduría de la Torá. ¿Por qué el encendido matutino es “preparar” y el vespertino, “encender”? La Menorá es el alma de Israel. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Aharón y el amor de arriba | ¶3-4 |
| <hr/> | | |
| Aharón, uno de los siete pastores, enciende el amor de Israel; sin la ayuda de D'os, ninguna persona física podría amarlo. El “fuego común” es el amor que se alcanza meditando en la realeza de D'os. | | |
| <hr/> | | |

4 Uno y Singular: la realeza como humildad

¶15-8

“Uno” es D'os en relación con los mundos; “Singular” es D'os más allá de ellos. La fuerza vital, la realeza y la alabanza pertenecen únicamente a Su Nombre, y Su grandeza sobre los mundos es Su humildad.

5 Encender, preparar y las mitzvot

¶19

El alma anhela ir más allá de los mundos; D'os concede la capacidad de amar (encender) y la amplía (preparar), y ambas se alcanzan mediante las mitzvot, los miembros del Rey.

CONCEPTOS CLAVE

Una mitzvá es una lámpara נר מצוה

La mitzvá se compara con el aceite de una lámpara: no tiene una luz propia que la mente pueda captar y, sin embargo, de ella proviene la luz de la Torá.

Preparar y encender בהטיבו ובהעלות

Los dos verbos para el encendido matutino y vespertino de la Menorá: encender es el regalo de D'os de la capacidad misma de amar; preparar es el amor adicional de arriba que lo amplía.

Padrino de la Matronita שושבינא דמטרוניתא

El título que el Zóhar da a Aharón, quien prepara a la Congregación de Israel para unirse a D'os al encender su amor.

Uno y Singular אחד ויחיד

“Uno” es la unidad de D'os ante quien los mundos se anulan; “Singular” es D'os tal como es en Sí mismo, más allá de toda relación con los mundos.

El fuego común אש של הדיוט

El amor que la persona produce por sí misma al meditar en la realeza de D'os, como el fuego que los sacerdotes llevaban al altar junto al fuego del cielo.

Los miembros del Rey רמ"ח אברין דמלכא

Los 248 mandamientos positivos; aferrar uno de ellos atrae al propio D'os hacia la persona, así como aferrar un miembro del rey atrae al rey.

SECCIÓN 1 • 11

Por qué Janucá se celebra con luces

1 ענין חנוכה.¹ הנה קבעו הנס בנרות.² משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות³ בפורים ימי משתה ושמחה⁴ כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים⁵ ובימי המן בקש להשמיד כוי ושללם לבו⁶

El tema de Janucá. Ahora bien, [los Sabios] establecieron [la conmemoración de] el milagro mediante las luminarias. No ocurre así con los demás milagros: en Pésaj, [para conmemorar] el Éxodo de Egipto, “comerán matzot”; en Purim, “días de banquete y alegría”, en correspondencia con el exilio, que también fue físico: en Egipto, “con mortero y ladrillos”; y en los días de Hamán, este procuró “destruir...” y “tomar sus bienes como botín”.

El maamar comienza señalando que cada festividad conmemora su milagro de una manera adecuada. Pésaj y Purim se celebran comiendo y haciendo banquetes, porque aquellos exilios amenazaron el cuerpo de los judíos: la esclavitud en Egipto y el decreto de Hamán de destruirlos y saquear sus bienes.

משא"כ בחנוכה⁷ שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה⁸ להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור⁹ ודרך¹⁰ חיים תוכחות מוסר.

No ocurre así con Janucá, cuando Israel habitaba en su propia tierra y no fue exiliado de su país; solo hubo un exilio de la Torá: “hacerles olvidar Tu Torá y transgredir los estatutos de Tu voluntad”. Por eso [los Sabios] establecieron [la conmemoración] mediante las luminarias, en alusión al versículo (Proverbios 6): “Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz, y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida”.

Los decretos griegos no expulsaron a Israel de su tierra ni amenazaron sus cuerpos; estaban dirigidos contra la Torá, para hacer que los judíos la olvidaran y abandonaran sus leyes. Por eso, la salvación se conmemora con luminarias, pues el versículo de Proverbios llama lámpara a la mitzvá y luz a la Torá.

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגוי. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

Y [es necesario] comprender el sentido de este versículo, así como el final del versículo, donde está escrito: “y el camino de la vida...”. Hace falta explicar qué “camino de la vida” hay además de la Torá y las mitzvot mencionadas anteriormente en el versículo.

El Alter Rebe plantea una pregunta sobre el resto del versículo. Si la lámpara es la mitzvá y la luz es la Torá, ¿qué otro “camino de la vida” agrega el versículo?

SECCIÓN 2 • 12

La mitzvá como aceite; los dos encendidos de la Menorá

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר¹¹ והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן¹² כלשון רז"ל נר של שמן נר של שעוה.

La explicación es la siguiente. Se entiende que [el versículo] compare la mitzvá con una lámpara y la Torá con la luz: así como la lámpara recibe su nombre del aceite, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria, “una lámpara de aceite, una lámpara de cera”,

El versículo compara la mitzvá con una lámpara, y el Alter Rebe explica por qué. En el lenguaje de los Sabios, la lámpara recibe su nombre del combustible (“una lámpara de aceite, una lámpara de cera”); por lo tanto, “lámpara” significa el combustible.

הנה אע"פ שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו
aunque el aceite no tiene luz propia y, por el contrario, apaga una luz que cae en él, no obstante, de él

El aceite no da luz por sí mismo; si se vierte sobre una llama, la apaga. Sin embargo, la luz depende de él.

ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה שהרי בכלות השמן נכבה האור.

y por medio de él se extiende la llamarada de la llama luminosa que se aferra a la mecha, gracias a la pequeña cantidad de aceite que asciende siguiendo la mecha; pues, cuando se acaba el aceite, la luz se apaga.

La llama se sostiene en la mecha y consume la pequeña cantidad de aceite que asciende por ella. Cuando se acaba el aceite, la llama se extingue; esto muestra que la luz proviene del aceite.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה
Exactamente así es la mitzvá: aunque es la voluntad del Rey, sin razón ni entendimiento, y no hay en ella comprensión alguna, no obstante, de ella

La mitzvá es como el aceite. Es la voluntad del Rey y, en sí misma, no encierra una razón que la mente pueda captar.

ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה זו תורה שבע"פ דאורייתא מחכמה נפקת¹³ והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק

y por medio de ella se atrae y revela la luz de Jojmá. Esta es la Torá Oral, pues “la Torá emana de Jojmá”; y Jojmá y el entendimiento de la Torá Oral solo sirven

Sin embargo, de la mitzvá se atrae la luz de Jojmá, la sabiduría de la Torá Oral. El Zóhar dice que la Torá emana de Jojmá, y el propósito de la sabiduría de la Torá Oral es explicar las mitzvot.

להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה. וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

para comprender y captar la explicación y la razón de las mitzvot, cada tratado según su tema. Y [ahora,] la explicación de este asunto en detalle, en el servicio a D'os.

Cada tratado del Talmud explica las mitzvot de su propio tema; esa es la “luz” que se atrae de la “lámpara”. El Alter Rebe pasa ahora a explicar cómo funciona esto en el servicio a D'os de la persona.

הנה כתיב (שמות ל') בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה¹⁴ ובהעלות¹⁵ אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה¹⁶. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו¹⁷ ובבין הערבים בהעלות.

Ahora bien, está escrito (Éxodo 30): “Cada mañana, cuando arregle (be-heitivo) las lámparas, quemará el incienso [sobre él]; y cuando Aarón encienda (be-haalos) las lámparas al anochecer, quemará el incienso”. Debemos comprender por qué, con respecto a la mañana, dice “cuando arregle” y, con respecto al anochecer, “cuando encienda”.

En el mandato de la Torá sobre el incienso, el encendido de la mañana se denomina hetavá, “arreglar” o “hacer bien”, y el del anochecer, haalaá, “hacer subir” o “encender”. La pregunta es por qué los dos momentos se describen con verbos distintos.

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' בשם מנורה והיא מקשה¹⁸ שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

Ahora bien, la Congregación de Israel, fuente de las almas de Israel, recibe el nombre de “Menorá”. Está [hecha] de una sola pieza martillada, pues todo Israel está unido, y se divide en siete lámparas.

La Congregación de Israel, fuente colectiva de todas las almas judías, es la Menorá. La Menorá fue martillada a partir de una sola pieza de oro, lo que muestra que todos los judíos son uno; sin embargo, se ramifica en siete lámparas.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצי כלליי שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא¹⁹ ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.²⁰

Pues, en particular, hay seiscientas mil chispas generales, y cada chispa se divide en seiscientas mil chispas particulares, como se explica en el Tania; y, en términos generales, están incluidas en las setenta almas con las que nuestros antepasados descendieron a Egipto.

Las almas se dividen en 600.000 chispas generales, cada una de las cuales se subdivide en 600.000 chispas particulares. En términos más generales, están contenidas en las setenta almas de la familia de Yaakov que descendieron a Egipto.

SECCIÓN 3 • 13-4

Aharón y el amor de arriba

3 וכלל מן הכלל נק' בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא^{21,22} הוא אהרן כהן לאל עליון²³ משבעי רועים^{24,25} המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית' בכלות

Y la división más general dentro de lo general recibe el nombre de “siete lámparas”. Pues Aarón, “el acompañante de la Matronita”, es “Aarón, sacerdote del D'os Altísimo”, uno de los siete pastores que sustentan e imparten Su divinidad, bendito sea, a la Congregación de Israel, para que brille con la luz del amor y arda hacia Él, bendito sea, con la extinción

Las setenta almas se reúnen, en el nivel más general, en siete lámparas. Estas corresponden a los siete “pastores” que transmiten la divinidad al pueblo judío. Aarón, llamado en el Zóhar el “acompañante” que conduce a la novia —la Congregación de Israel— ante el Rey, es uno de ellos. Su función es encender en ellos el amor a D'os, para que arda hasta que el alma anhele salir de sí misma.

הנפש כשלהבת העולה מאליה²⁶ ולקיים מצות ואהבת²⁷ שמקבלים עליהם בק”ש שיהי כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלוכש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב”ה עוזרו.²⁸

del alma, como una llama que se eleva por sí misma; y cumplir la mitzvá de “Amarás”, que aceptan sobre sí en el Shemá, de modo que sea así con absoluta verdad, fijada en el corazón de cada uno y cada una de Israel. Pues la persona, por sí misma, dado que es corpórea y está revestida de asuntos físicos, no podría [hacerlo] si el Santo, bendito sea, no la ayudara.

La llama que “se eleva por sí misma” es el criterio halájico para encender las lámparas, aplicado aquí al amor que se vuelve autosostenido. Cada judío acepta en el Shemá el mandamiento de amar a D'os, pero una persona revestida de un cuerpo físico no podría sentirlo de verdad sin la ayuda de D'os.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל אע"פ שהאש יורד מן²⁹ השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.³⁰

Y la ayuda es un amor que viene de arriba para atraerlo hacia Él. Este es el nivel de “cuando encienda” y “cuando arregle”. Pues nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Aunque el fuego descende del cielo, es una mitzvá traer [fuego] de una fuente ordinaria”.

La ayuda de D'os llega como un amor enviado desde arriba que atrae a la persona hacia Él; esto es a lo que se refieren los dos verbos, “encender” y “arreglar”. Los Sabios enseñaron que, aunque descendía fuego del cielo sobre el altar, también es una mitzvá traer fuego ordinario.

פ"י הדיוט³¹ הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא

Explicación: el fuego “ordinario” es el amor que la persona adquiere a causa de los mundos, desde el nivel de Su soberanía, bendito sea, porque Él es un Rey grande y temible

El fuego “ordinario” representa el amor que la persona genera por sí misma al contemplar la soberanía de D'os sobre los mundos. Él es el gran y temible Rey de todos ellos.

על כל העולמות עליונים ותחתונים וכל צבא השמים³² לך משתחיים ואלף אלפין רבו רבנו קדמוהי³³ כו' כמבואר בגמרא³⁴ ובוהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

sobre todos los mundos, superiores e inferiores, y “todo el ejército del cielo se inclina ante Ti”, y “mil millares [Lo sirven] y diez mil veces diez mil [están] ante Él...”, como se explica en la Guemará y en el Zóhar al explicar la multitud de los mundos y Su grandeza.

Contemplar la inmensa cantidad de mundos y ejércitos que se inclinan ante D'os, como describen el Talmud y el Zóhar, lleva a la persona a amarlo. Este es un amor al que puede llegar mediante su propio esfuerzo.

SECCIÓN 4 • 15-8

Uno y Singular: la realeza como humildad

5 וע"ד זה תקנו חז"ל לומר בשכמל"י^{35,36} לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים³⁷ מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פ"י יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

En este sentido, nuestros Sabios, de bendita memoria, instituyeron que se diga “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” antes de “Amarás”. Pues decimos: “Único, vida de los mundos, Rey; alabado y glorificado por siempre jamás es Su gran Nombre...”. Explicación: “Único” (Yajid) está por encima del nivel de “Uno” (Ejad).

Los Sabios instituyeron la línea silenciosa “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” antes de “Amarás” por la misma razón: para suscitar el amor que nace de contemplar el reinado de D'os. En la plegaria de la mañana se llama a D'os “Único” (Yajid), que está por encima de “Uno” (Ejad).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל שהוא אחד בשמים ובארץ³⁸ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמ"י כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.³⁹

Pues "Uno" significa, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria, que Él es Uno en los cielos, en la tierra y en los cuatro puntos cardinales; porque todos los mundos superiores no ocupan espacio [propio] como para ser una entidad y una cosa separada por derecho propio; "todo ante Él es como nada", y verdaderamente son considerados como nada ante Él, y no hay nada fuera de Él.

"Uno" significa que D'os es uno en el cielo, en la tierra y en los cuatro puntos cardinales: los mundos existen, pero ante Él son nada y no tienen existencia propia. Esta es la unidad de D'os en relación con la creación.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פי' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Por eso se lo llama "Uno", y esto es cuando se lo considera en relación con los mundos. Pero "Único" significa que Él es singular y único en Sí mismo, Él solo, y que no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

"Uno" todavía describe a D'os en relación con los mundos. "Único" lo describe tal como es en Sí mismo, más allá de toda relación con los mundos.

6 וחי העולמים מלך פי' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

Y "vida de los mundos, Rey" significa que toda la fuerza vital de los mundos, mediante la cual les da vida a todos y los trae a todos a la existencia, superiores e inferiores, se debe únicamente a que Él es Rey; todos reciben fuerza vital del nivel de Su soberanía, bendito sea, porque Él es su Rey.

"Vida de los mundos, Rey" significa que D'os da vida y existencia a los mundos únicamente como su Rey. La soberanía es una relación con otros; por eso, la fuerza vital de todos los mundos proviene de la Maljut de D'os y no de Su esencia.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר⁴⁰ ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Asimismo, que Él sea “alabado y glorificado” —es decir, la alabanza que surge porque captan Su grandeza— es “por siempre jamás”, pues “Su grandeza es inescrutable”; arriba hay una alabanza tras otra y una elevación tras otra, sin fin ni límite; y todo esto se debe a “Su gran Nombre”.

La alabanza que las criaturas ofrecen a D'os, basada en cuánto de Su grandeza alcanzan a captar, no tiene fin, pues siempre hay un nivel más elevado que captar. Sin embargo, toda esa alabanza se refiere a “Su gran Nombre”, no a Él mismo.

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Pues todo esto ocurre únicamente para que Su Nombre y Su soberanía se invoquen sobre ellos; y nada de ello puede tocar en absoluto el nivel de Su esencia y Su ser,

El propósito de todo esto es que el Nombre y el reinado de D'os se extiendan sobre los mundos. Nada de ello alcanza Su esencia.

כי לית מחשב' תפיס' ב' כלל⁴¹ שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו⁴² כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.⁴³

pues “ningún pensamiento puede captarlo” en absoluto, ya que Él es Único y singular, y “Su Nombre solo está exaltado”, como está escrito: “Tu reino es un reino de todos los mundos”.

Ningún pensamiento puede captar a D'os, pues Él es Único y solo Su Nombre está exaltado. Por eso el versículo dice: “Tu reino es un reino de todos los mundos”: Su reino se relaciona con los mundos, mientras que Él mismo está más allá de ellos.

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו⁴⁴ שם אתה מוצא ענותנותו.⁴⁵ כדכתיב המשפילי לראות⁴⁶ בשמים ובארץ שאצלו ית' נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.⁴⁷

Esto es [lo que significa]: “En el lugar donde encuentras Su grandeza, allí encuentras Su humildad”, como está escrito: “Él se rebaja para mirar los cielos y la tierra”; pues para Él, bendito sea, esto se considera un rebajamiento y una humildad: “para reanimar el espíritu de los humildes”.

Los Sabios enseñaron que allí donde se menciona la grandeza de D'os, también se menciona Su humildad. Incluso mirar los cielos y la tierra implica para D'os rebajarse, para dar vida a los humildes.

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים⁴⁸ וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה⁴⁹ שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.⁵⁰

Así también, lo que está escrito: “Él sostiene a los caídos, cura a los enfermos y endereza a los encorvados”. Y todo el reino recibe el nombre de “tierra”, pues se asemeja a esta tierra humilde, que descendió de su lugar de gloria para que Él sea llamado “Rey”.

El reino de D'os recibe el nombre de “tierra”, el nivel más bajo, porque gobernar los mundos representa un descenso de Su gloria. Él se rebaja para que se lo pueda llamar Rey.

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו ית' ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו ית' ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Por lo tanto, toda criatura comprenderá esto: cuando lo tome a pecho y amplíe su mente acerca de Su grandeza, bendito sea, y de las maravillas de Sus obras en la multitud de mundos, que no tiene límite, comprenderá que esto es Su humildad, bendito sea, y que no hay comparación con Él, pues no pertenece en absoluto a la categoría de los mundos.

Quien reflexione profundamente sobre la grandeza de D'os en los innumerables mundos comprenderá que todo ello no es más que Su humildad. D'os mismo no puede compararse en absoluto con ellos, pues está completamente más allá de los mundos.

SECCIÓN 5 • 19

Encender, preparar y las mitzvot

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך⁵¹ ממש לצאת מגדר העולמות

Y Él es “quien iguala y hace iguales al pequeño y al grande”. Como resultado, el alma y el corazón arderán y se encenderán, para resplandecer con la luz del amor, “con toda tu alma”, verdaderamente, y salir de los límites de los mundos,

D'os trata por igual al pequeño y al grande; por eso, quien comprende que todos los mundos no son más que la humildad de D'os deseará salir por completo de sus límites. Su amor arderá “con toda tu alma”: un anhelo de apegarse a D'os, más allá de toda existencia creada.

כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ⁵² כלה שארי ולבבי.⁵³ וזהו ואהבת את ה' אלהיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.⁵⁴

como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos [sino a Ti]? Y fuera de Ti nada deseo en la tierra; mi carne y mi corazón desfallecen”. Esto es [lo que significa] “Amarás a Havaiá, tu D'os”, pues ahavá (amor) deriva de la raíz avá, que significa deseo y voluntad.

El clamor del salmista, que no desea nada en los cielos ni en la tierra salvo a D'os, expresa este amor. Luego, el Alter Rebe interpreta “amarás” a partir de la raíz de ahavá, avá, que significa “desear”.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' ה' אלהיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו

Es decir, el deseo del corazón de que Havaiá sea “tu D'os” y de apegarse verdaderamente a Él. Y mediante este despertar desde abajo, la luz del amor de arriba reposará sobre él, para acrecentar la llama del fuego del amor en su corazón más allá de la medida de la capacidad humana y de la raíz de su alma,

El amor es, entonces, el deseo del corazón de que Havaiá sea verdaderamente “tu D'os” y de apegarse a Él. Cuando una persona despierta este deseo desde abajo, un amor de arriba reposa sobre ella y hace que el fuego de su corazón sea mayor de lo que podría producir cualquier ser humano, e incluso la raíz de su alma.

שהיא בגדר וגבול ונברא לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא
que está dentro de un límite y una medida y fue creada para acercarse verdaderamente a D'os y [para] la autoanulación (bitul) ante Él en su propia existencia, mediante el nivel de Aharón, el Sumo Sacerdote.

Incluso la raíz del alma es creada y limitada. El amor de arriba, otorgado por medio del Aharón supremo, el Sumo Sacerdote, permite que la persona se acerque verdaderamente a D'os y aparte su propia existencia ante Él.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים⁵⁵ להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.⁵⁶

Pues ve-ahavta (“amarás”) equivale, en valor numérico, a dos veces or (“luz”). Y este nivel se llama “cuando él atiende (be-heitivó)”, porque, a partir de la bondad y la benevolencia supremas, Él las concede al espíritu de los humildes para hacer bueno y acrecentar el amor de abajo.

El valor numérico de ve-ahavta (414) es dos veces el de or, “luz” (207), lo que alude a dos luces de amor: una de abajo y otra de arriba. El amor de arriba se llama “atender” (hetavá), de la palabra que significa “bueno”, pues proviene de la bondad de D'os hacia los humildes y hace mejor y mayor el amor de abajo.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת

Pero, en verdad, también el despertar desde abajo mencionado antes, por el cual la persona desea apegarse verdaderamente a Él, es asimismo

El Alter Rebe añade ahora otro punto. Incluso el despertar desde abajo —el deseo propio de la persona de apegarse a D'os, que antes se presentó como un esfuerzo suyo— no es realmente algo propio.

מתת אלהים היא ⁵⁷ לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו ונקרא' בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

un regalo de D'os, que no depende de la fuerza del alma de la persona, de su temperamento ni de su naturaleza. Y esto se llama el nivel de “y cuando Aharón enciende (behaalot)”, pues el Aharón supremo es quien da a la Congregación de Israel la fuerza para despertar este amor.

Ese deseo también es un regalo de D'os, no el producto del temperamento ni de la fuerza de la persona. Se llama “encender” (haalaá), porque el Aharón supremo da a Israel la capacidad de encender su propio amor.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר ^{58,59} הוא בחינת בהטיבו.

Esto es “entre las tardes”, que corresponde al atributo de la tarde, la noche y la oscuridad, que de por sí no tiene luz. Pero el atributo de la mañana, que es el atributo de Abraham, el hombre de bondad, como está escrito: “Y Abraham se levantó temprano por la mañana”, corresponde al nivel de “cuando él atiende”.

La tarde representa a la persona por sí sola, oscura y sin luz propia; por eso, el encendido en ese momento es “encender”: Aharón ilumina lo que carece de luz. La mañana es el atributo de Abraham, de bondad, y la iluminación en ese momento es “atender”: el amor adicional que viene de arriba.

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי ⁶⁰ בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(Y véase lo que se escribe más adelante, en el maamar que comienza “Canta y alégrate”, sobre el tema de “canto al anochecer y alegría por la mañana”). Ahora bien, ¿quién es la persona capaz de llegar hasta aquí, de modo que la alcance el nivel del Aharón supremo? Esto se logra mediante la Torá y las mitzvot.

El texto remite a un maamar posterior sobre “canto al anochecer y alegría por la mañana”, donde se presenta una correspondencia similar. Luego pregunta cómo una persona común podría llegar al punto de recibir la ayuda del Aharón supremo, y responde: mediante la Torá y las mitzvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

Pues “una mitzvá es una lámpara”, ya que las mitzvot provienen de un lugar muy elevado y excelso. Por eso no hay comprensión alguna de ellas, como en la analogía del aceite mencionada antes: no entran en la dimensión interior del alma, sino que la circundan desde arriba,

Las mitzvot se llaman “lámpara” porque provienen de un lugar tan elevado que la mente no puede captarlo. Como el aceite, no penetran en la comprensión del alma, sino que la circundan desde arriba.

כמ"ש שום תשים עליך מלך⁶¹ כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר⁶² ההשגה שבעבורם נצטוו רק מ"מ הוא

como está escrito: “Establecerás sobre ti un rey”, como un rey que gobierna a su pueblo y está por encima de ellos, y ellos hacen su voluntad sin razón ni entendimiento, pues es el mandato del rey, y “el corazón de los reyes es inescrutable” en cuanto a la comprensión de las razones por las cuales se les ordenó. Sin embargo, de todos modos, ello es

El mandato de la Torá de establecer un rey sobre uno mismo ilustra esta relación: los súbditos obedecen las órdenes del rey sin comprenderlas, pues las razones del rey están más allá de ellos. Así también, un judío cumple las mitzvot como voluntad del Rey, aunque no pueda comprender sus razones.

ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרב נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.^{63, 64}

a modo de analogía, como una persona que toma al rey por uno de sus miembros y lo atrae hacia sí: también la fuerza vital que hay dentro del rey es atraída junto con él. Así está escrito: “y Su diestra me abraza”.

Sin embargo, quien toma al rey por uno de sus miembros lo atrae entero hacia sí, pues la vida del rey está en cada miembro. Del mismo modo, quien cumple una mitzvá atrae a D'os mismo hacia sí, como dice el versículo: “Su diestra me abraza”.

כי הנה רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Pues las 248 mitzvot positivas son los 248 miembros del Rey; y, al atraer las mitzvot, se atrae con ellas, automáticamente, el nivel de Su unidad, bendito sea, Él mismo y en Su gloria, en el nivel de Su unidad, como se explicó antes.

Las 248 mitzvot positivas reciben el nombre de los 248 “miembros” del Rey. Al cumplir las mitzvot, la persona atrae la unidad misma de D'os, que, como se explicó, está más allá de todos los mundos.

EN LA AVODÁ

Mediten en que la grandeza de D'os sobre todos los mundos no es más que Su humildad, hasta que el corazón anhele al propio D'os; sepan que incluso este anhelo es un regalo Suyo, y alcáncenlo mediante el cumplimiento de las mitzvot, cuyos motivos están más allá de la comprensión.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué un decreto espiritual requiere una conmemoración con luces, y no un banquete?
2. ¿Cómo puede el aceite, que apaga una llama cuando se vierte sobre ella, ser la fuente de la luz de la lámpara, y qué enseña esto sobre las mitzvot cuyos motivos no comprendemos?
3. ¿Cuál es la diferencia entre “Uno” y “Singular”, y por qué conduce a un amor que desea abandonar los mundos?
4. Si incluso el despertar desde abajo es un regalo de arriba, ¿qué le queda por hacer a la persona?
5. ¿Cómo explica el hecho de aferrar al rey por uno de sus miembros el poder de una sola mitzvá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ענין חנוכה

La nota remite al lector a las propias notas de fuentes del Rebe sobre este maamar, impresas antes en la edición de Kehot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. בכמה כת"י מצוין "שבת חנוכה תק"ס". ראה ברשימת המאמרים שבסו"ס מאמרי אדה"י הקצרים ע' תרכד הערה 159. לכללות המאמר ראה אוה"ת בראשית כרך ז ע' תתתא, ב ואילך. נ"ך כרך א ע' תקעו.

2 קבעו הנס בנרות

El Rebe pregunta por qué las luminarias, y no la victoria militar, se convirtieron en la mitzvá de la festividad, pues sin la victoria no habría habido milagro del aceite.

LA NOTA DE KEHOT

והרי בחנוכה הי' גם הנס דמסרת גבורים ביד חלשים כו' ובלעדו א"א נס הנרות (אבל גם לולא נס הנרות — הי' נגאלים מגלות יון ע"י הנס דמסרת) — ועכ"ל שגם המלחמה היתה בענין הנרות (גר הנשמה וגר המצוה). — (מכתב כ"ק אדמו"ר זי"ע ימי החנוכה תשל"א) לקו"ש ח"ה ע' 445. ראה אוה"ת בראשית כרך ה תתקסו, ב. ובכרך ז תתקס, א בהקושיא למה קבעו בנרות הלל והודאה ולא במשתה ושמחה כמו ביו"ט. וראה שם תתתמ, ב. ובד"ה מאי חנוכה תשמ"ז. דהרי עיקר הנס הוא נצחון המלחמה ונכונות תפלת על הנסים ובפרט לפי הנוסח "ועל המלחמות". ראה פלה הרמון בראשית ק, א. בלקו"ת קרח נד, ד מציי"ן לדי"ה זה בענין שמעשה המצות נקי נר מצוה.

3 תאכלו מצות

La Torá ordena comer matzot en Pésaj; el Alter Rebe lo cita como la manera en que Pésaj conmemora una redención física.

שמות י"ב:18 Exodus 12:18

בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב תֹּאכְלוּ מַצּוֹת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֶשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֶב:

En el primer mes, el día catorce del mes, al anochecer, comeréis panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, al anochecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 Mordejai establece que Purim se celebre como días de banquete y alegría; celebrarlo mediante el cuerpo corresponde a un decreto contra el cuerpo.

אסתר ט':22 Esther 9:22

כִּי־יָמִים אֲשֶׁר־נָחַו בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיְבֵיהֶם וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִהְפָּה לָהֶם מִיָּגוֹן לְשִׂמְחָה וּמֵאֵכָל לְיוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יָמֵי מִשְׁתָּה וְשִׂמְחָה וּמִשְׁלַח מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוּת לְאֲבִינֵיהֶם:

los días en que los judíos descansaron de sus enemigos, y el mes que se les convirtió de tristeza en alegría y de duelo en día festivo; para que los hicieran días de banquete y alegría, y se enviaran porciones unos a otros y regalos a los pobres.

5 בחומר ובלבנים

Los egipcios amargaron la vida de Israel con trabajos forzados, con mortero y ladrillos: un exilio corporal.

שמות א':14 Exodus 1:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת־כָּל־עַבְדֵּתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָּהֶם בְּפָרֶךְ:

Y amargaron sus vidas con dura servidumbre, en barro y ladrillo, y en toda labor del campo; en toda su servidumbre, con que los hicieron servir con rigor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ושללם לבו

La expresión "tomar sus bienes como botín" pertenece al lenguaje de los decretos del Libro de Ester; muestra que la amenaza de Hamán apuntaba a la vida y a los bienes.

אסתר ח':11 Esther 8:11

אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־עִיר־וְעִיר לְהַקְהֵל וּלְעַמֵּד עַל־נַפְשָׁם לְהַשְׁמִיד וְלַהֲרֹג וּלְאַבֵּד אֶת־כָּל־חַיִּל עַם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֹתָם טַף וְנָשִׁים וְשָׁלָלָם לְבוֹז:

pues el rey había concedido a los judíos que estaban en cada ciudad reunirse y defender sus vidas, para destruir, matar y exterminar a todas las fuerzas del pueblo y de la provincia que los atacaran, junto con sus niños y mujeres, y tomar sus bienes como botín,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אסתר ח, יא.

7 שו"ה להשמיד — משא"כ בחנוכה

En este manuscrito se añaden aquí las palabras "en el exilio griego".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 167 נוסף: בגלות יוון.

8 שו"ה אדמתם — התורה

En este manuscrito se añaden las palabras "que procuraban", de modo que dice: "solo hubo un exilio de la Torá, que procuraban hacerles olvidar".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 167 הנ"ל נוסף: שרצו.

9 לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק . . כי נר מצוה ותורה אור

El Rebe muestra que el versículo "una mitzvá es una lámpara y la Torá, luz" corresponde especialmente a la lámpara de Janucá, basándose en Rashi a Shabat 23b.

שבת כ"ג Shabbat 23b

LA NOTA DE KEHOT

ושייך במיוחד לנר חנוכה — ראה פרש"י ד"ה בנים שבת כג, ב. (וראה לקו"ש ח"י ע' 143) מכתב כ"ף כסלו תשמ"ו.

- 10 | Salomón llama lámpara a la mitzvá y luz a la Torá; el Alter Rebe hace de este versículo el motivo por el que Janucá se conmemora con luminarias y la clave de todo el maamar.

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las repreensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 11 | מה שהמשיל המצוה לנר
El análisis del Tzemaj Tzedek del versículo “una mitzvá es una lámpara” de Proverbios, paralelo a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת נ"ך משלי ע' תקעו.

- 12 | שהנר נקרא על שם השמן
El Tzemaj Tzedek cita esta idea: que la lámpara recibe su nombre del aceite.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעו. ראה לקמן לה, ב: ענין הנר הוא שקרוי ע"ש הפתילה כי הוא עיקר הנר. — וראה ד"ה ענין חנוכה סה"מ תרמ"ג ע' לו שיש בנר ב' פ"י ושניהם הם כוונה אחת. ע"ש.

- 13 | דאורייתא מחכמה נפקת
El Zóhar enseña que la Torá emana de Jojmá, la sabiduría suprema; el Alter Rebe lo utiliza para identificar la “luz” del versículo con la Jojmá revelada en la Torá Oral.

זח"ב קכא, 121a Zohar II, 121a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

- 14 | בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה
Aarón quema el incienso cada mañana cuando arregla las lámparas de la Menorá; el verbo “arreglar” será uno de los dos términos centrales del análisis del maamar.

שמות ל':ז Exodus 30:7

והקטיר עליו אהרן קטרת סמים בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה:

Y Aarón quemará sobre él incienso de especias aromáticas; cada mañana, cuando arregle las lámparas, lo quemará.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 15 | שו"ה בהטיבו — ובהעלות
Este manuscrito dice aquí: “y está escrito: ‘y cuando [Aarón] encienda’”.

LA NOTA DE KEHOT

בבקר 167 הנ"ל: וכתוב ובהעלות.

- 16 | Al anochecer quema incienso cuando enciende las lámparas; el Alter Rebe pregunta por qué aquí se emplea otro verbo.

שמות ל"ח:ח Exodus 30:8

ובהעלת אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה קטרת תמיד לפני ה' לדרתיכם:

Y cuando Aarón encienda las lámparas al anochecer, lo quemará: incienso perpetuo ante D'os por vuestras generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 17 | גבי בבוקר כתיב בהטיבו . . בהעלותך
Estos pasajes de Likkutei Torah remiten a este análisis.

שיר השירים ה':ד Song of Songs 5:4

דודי שלח ידו מן ההר ומעי המו עליו:

Mi amado metió la mano por la abertura de la puerta, y mi corazón se conmovió por él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת בהעלותך לו, ב. תבא מב, ג. שה"ש ה, ד. סה"מ תרל"ב כרך ב ע' תקכד — מציין לכאן.

- 18 | והיא מקשה
La Menorá debía hacerse mediante labor martillada, de una sola pieza de oro; esto se convierte en imagen de la unidad de todas las almas judías.

שמות כ"ה:ל"א Exodus 25:31

ועשית מנרת זהב טהור מקשה תעשה המנורה ירכה וקנה גביעה כפתריה ופרחיה ממנה יהיו:

Y harás un candelabro de oro puro; el candelabro será de obra batida, tanto su base como su caña; sus copas, sus botones y sus flores serán de una sola pieza con él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 19 | כמבואר בתניא
El capítulo 37 del Tania explica cómo las almas de Israel se dividen en 600.000 almas generales, cada una de las cuales se subdivide a su vez en chispas.

LA NOTA DE KEHOT

פרק לו. [בבקר 167 הנ"ל: בלק"א].

- 20 | בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים
Moshé recuerda que los antepasados descendieron a Egipto con setenta almas; estas setenta son las raíces generales de todas las almas judías.

דברים י':כ"ב Deuteronomy 10:22

בשבעים נפש ירדו אבותיך מצרימה ועתה שקמה ה' אלקיך ככוכבי השמים לרב:

Tus padres descendieron a Egipto con setenta personas, y ahora D'os, tu D'os, te ha hecho tan numeroso como las estrellas del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

21 אהרן שושבינא דמטרוניא

Otro pasaje del Zóhar que llama a Aarón el acompañante de la Matronita.

Zohar I, 266b רסו, כז"א

Zohar II, 49b מט, כז"ב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רסו, ב. זח"ב מט, ב. זח"ג (רע"מ) כ, א. קעז, ב. קפ, ב. ערה, ב. ראה לקמן פא, א. לקו"ת בהעלותך כט, ג. בלקו"ת מסעי פט, ב. מציין לכאן בענין שודמ"ט. ראה אוה"ת תצוה עי איתקטג ענין שושבינא דמטרוניא. לקו"ש חכ"ב ע' 61 ואילך. ובספר הערכים — חב"ד כרך ב ע' כז ואילך.

22 אהרן שושבינא דמטרוניא

El Raia Mehemná llama a Aarón el acompañante de la Matronita.

ספר זוהר, ויקרא מ"ז:342-49:334 זח"א

Todo esto sucedió cuando los hombres eran pecadores e indignos de que reposara sobre ellos el espíritu de profecía». Y SI TODA LA CONGREGACIÓN DE ISRAEL YERRARE, ETC. Esto se ha explicado como «errar en la interpretación de la ley». La «congregación» (edá) se refiere a quienes estaban en Jerusalén, desde donde la instrucción llegaba a todo el pueblo; por tanto, si erraban quienes estaban allí, erraba todo el pueblo. Y EL ASUNTO ESTUVIERE OCULTO A LOS OJOS DE LA ASAMBLEA: los ojos de la asamblea son el Sanedrín, que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

23 כהן לאל עליון

La expresión "sacerdote del D'os Altísimo" se dice de Malki-Tzedek; el Alter Rebe la aplica a Aarón como sacerdote supremo.

Genesis 14:18 ראשית י"ד:18

וּמִלְכִּי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם וַיֵּין וְהוּא כֹהֵן לֵאלֹהִים עֲלִיּוֹן:

Y Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino; y era sacerdote de D'os Altísimo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 אהרן . . משבעה רועים

Ante la pregunta por la fuente que incluye a Aarón entre los siete pastores, dado que el Talmud (Súcá 52b) no lo menciona, el Rebe remite al Zóhar Jadash (final, Tikkunim 104a), que enumera a Abraham, Itzjak, Yaakov, Adam, Aarón, David y Salomón, y al Zóhar (2:26b), que une a Aarón con Moshé. Deja abiertas otras preguntas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בלקו"ש ח"ב ע' 643 המקור לזה (ממכתב ימי הסליחות ה'תשי"ט), וז"ל: לשאלתו המקור למשי"כ בתו"א (לב, ב). ובלקו"ת בהעלותך (כט, ג) דאהרן הוא מז' רועים, דבסוכה (נב, ב) לא נזכר. וכהנ"ל הוא בעוד מקומות בתו"א — כמצוין במפתח. והמקור ע"י י"ל בשנים: (א) בז"ח (בסופו). תיקונים קד, (א): קם רע"מ על רגליו ואמר רע"מ קדישין אברהם יצחק ויעקב ואדם קדמא ואהרן ודוד ושלמה. ועפ"י מתורץ ג"כ: (1) בתו"א (פב, א) — דאברהם הוא הרועה הראשון ובסוכה — אדה"ר. (2) בתו"א (לג, ג) משמע

דגם יצחק בכלל הרועים. (ב) בזח"ב (כו, ב): הוא (לי יחיד) אהרן ומשה — לאכללא דא בדא. להעיר מתענית ט, א. וי"ל דלכן בהנ"ל לא נמנה רק א' מהם — העיקרי באותו ענין. וק"ל. והנה עוד יש להקשות בזה, והוא העיקר. בתו"א ולקו"ת מפרש ענין הז"ר שמשפיעים אלקות לכנס"י כו' ואינו מוכן כלל מה ענין שת ומתושלח בזה? והנה הצ"צ ע"ה"פ במיכה (ה, ד) מדויק דשני פ"י בתיבת והקימונו: (א) על אשור. (ב) על בני"י (כפ"י התרגום) — ובדרך ממילא ינוצח אשור. ועפ"י נ"ל ליישב כהנ"ל — דבסוכה הוא לפי פ"י הא'. וביז"ח ע"פ פ"י הבי'. ולולא דמסתפינא הייתי אומר לבדוק בדפוסים הראשונים של הז"ח אולי צ"ל במקום אדה"ר — יוסף. וע"ד האושפזין דחה"ס. אבל עומד לנגד ביאור זה מה שבתו"א (לג, ד) ובסמה"צ להצ"צ מצות חנוכה מעתיק מסוכה הנ"ל ומפרש ענין הרועים כנ"ל. אבל יעוין שם שמביא מהז"ר רק אברהם יעקב ומשה. ועצ"ע. ואכ"מ.

25 משבע רועים

El Talmud habla de siete pastores; su lista no menciona a Aarón, cuestión que aborda la carta del Rebe citada en las notas.

Sukkah 52b:13ג"כ ב:י"ג

וְהָיָה זֶה שְׁלוֹם אֲשׁוּר כִּי יָבֹא בְּאַרְצָנוּ וְכִי יִדְרוּ בְּאַרְמְנוֹתֵינוּ וְהָקְמֵנוּ עָלֵינוּ שְׂבָעָה רֹעִים וְשִׁמְנָה נְסִיכֵי אֲדָם. מֵאַן גִּינְהוּ "שְׂבָעָה רֹעִים"? דָּוִד בְּאַמְצָע, אֲדָם שֶׁת וּמִתְשִׁלַּח מִיַּמִּינוּ, אַבְרָהָם יַעֲקֹב וּמֹשֶׁה בְּשִׂמְלֹו. וּמֵאַן גִּינְהוּ "שִׁמְנָה נְסִיכֵי אֲדָם"? יִשְׂי, וְשָׂאוּל, וְשִׁמְשׁוֹאֵל, עָמוֹס, וְצַפְנִיָּה, צִדְקִיָּה, וּמִשִּׁיָּה, וְאַלְיָהוּ.

Y esto será paz: cuando el asirio entre en nuestra tierra y pise nuestros palacios, levantaremos contra él siete pastores y ocho príncipes entre los hombres» (Miqueas 5:4). ¿Quiénes son los «siete pastores»? David en el centro, Adam, Set y Metushelaj a su derecha, y Abraham, Jacob y Moisés a su izquierda. ¿Y quiénes son los «ocho príncipes entre los hombres»? Yishai, Shaul, Shmuel, Amós, Sofonías, Sedequías, el Mashíaj y Elías.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

26 כשלהבת העולה מאליה

Los Sabios dicen que se debe encender hasta que la llama se eleve por sí misma; aquí esto describe un amor a D'os que se vuelve autosostenido.

Shabbat 21a:9ט"א:9

תְּנִי רַמִּי בַר חֲמַא: פְּתִילֹת וְשִׁמְנִים שְׂאֲמְרוּ חֲכָמִים אִין מְדַלְקִין בְּהֵן בְּשֶׁבֶת — אִין מְדַלְקִין בְּהֵן בְּמִקְדָּשׁ, מִשּׁוּם שְׁנָאֲמַר: "לְהַעֲלוֹת נֵר תָּמִיד". הוּא תְּנִי לָהּ, וְהוּא אָמַר לָהּ — כְּדִי שֶׁתְּהֵא שְׁלֵהֶבֶת עוֹלָה מֵאִילָיָהּ, וְלֹא שֶׁתְּהֵא עוֹלָה עַל יְדֵי דְבָר אֲחֵר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

27 ואהבת

El mandamiento "Amarás a Havaiá, tu D'os", aceptado con el Shemá, que, según el Alter Rebe, debe quedar verdaderamente fijado en cada corazón.

Deuteronomy 6:5ה'ה:6

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

לולי הקב"ה עוזרו

Los Sabios dicen que la inclinación de la persona la vence cada día y que, sin la ayuda del Santo, no podría resistirla; el Alter Rebe aplica esto a la capacidad de amar a D'os.

Kiddushin 30b לי קידושין

PÁRRAFO 4

29

אע"פ שהאש יורד מן השמים מצוה להביא מן ההדיוט

El Talmud enseña que, aunque descendió fuego del cielo sobre el altar, sigue siendo una mitzvá traer fuego ordinario; el Alter Rebe lo interpreta como el amor que la persona produce por sí misma.

Eruvin 63a:15 ט"ו א: עירובין

ושלא בפניו לא? והא תנא: רבי אליעזר אומר: לא מתו בני אהרן על שהורו הלכה בפני משה רבן. מאי דרוש: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אפר: אפר על פי שהאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Yoma 21b:5-6 י"ב ב: יומא

כי קא אמרינן — בדהדיוט. דתנא: "ונתנו בני אהרן הכהן אש על המזבח", אפר על פי שאש יורדת מן השמים, מצוה להביא מן ההדיוט. רבוצה כארי. והתנא, אפר רבי חנינא סגן הכהנים: אני ראיתי, ורבוצה ככלב! לא קשיא: כאן — במקדש ראשון, כאן — במקדש שני.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סג, א. יומא כא, ב. גג, א. ראה רמב"ם הלי תמידין ומוספין פ"ב ה"א. בלקו"ת שמע"צ עט, ב. מציינ לכאן: "דלשם [=כאן] נתבאר בע"א קצת דהיינו שזהו האהבה שהאדם לוקח מחמת העולמות מבחי מלכותו ית' כו". ע"כ. וראה ג"כ באוה"ת פ' ויקרא ע"ז.

30

אע"פ שהאש יורד מן השמי מצוה להביא מן ההדיוט

Maimónides dictamina que, aunque descendió fuego del cielo, es una mitzvá traer fuego ordinario al altar.

Mishneh Torah, Daily Offerings and Additional Offerings

משנה תורה, הלכות תמידים ומוספין ב:א:1

מצות עשה להיות אש יקודה על המזבח תמיד שנאמר (ויקרא ו' ו) "אש תמיד תוקד על המזבח". אפר על פי שהאש ירדה מן השמים מצוה להביא אש מן ההדיוט שנאמר (ויקרא א' ז) "ונתנו בני אהרן הכהנים אש על המזבח":

Torat Emet 363 (Public Domain)

31

פי הדיוט

A este manuscrito le falta aquí la palabra "ordinario".

LA NOTA DE KEHOT

בבזך 167 ליתא תי' "הדיוט".

32

צבא השמים

Los levitas declaran que todo el ejército del cielo se inclina ante D'os, creador del cielo y de la tierra; esto expresa Su soberanía sobre los mundos.

Nehemiah 9:6 ט"ו ו: נחמיה

אתה-הוא הי לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לה משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

33

ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי

Daniel ve a mil millares sirviendo a D'os y a miríadas y miríadas de pie ante Él, imagen de la inmensidad de Su reino.

Daniel 7:10 ז: דניאל

נהר דייגור נגד נפס מן-קדמוהי אלף אלפין ושמשינה ורבו רבבן קדמוהי יקומו דיגא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י.

34

כמבואר בגמרא

El análisis del Talmud sobre los cielos y sus ejércitos, citado por Kehot como el pasaje acerca de la multitud de los mundos.

Chagigah 12a י"ב חגיגה

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה יב, א.

PÁRRAFO 5

35

תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

El Talmud explica por qué se dice "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás" después del primer versículo del Shemá, aunque no aparece en la Torá.

Pesachim 56a:8-9 ט"ח-ט"ז פסחים

אמרי רבנן: היכי נעביד? נאמריה, לא אמרו משה רבינו. לא נאמריה, אמרו יעקב. התקינו שיהו אומרים אותו בנשאי. אמר רבי יצחק, אמרי דבי רבי אמי: משל לבת מלך שהריחה ציקי קדירה. אם תאמר — יש לה גנאי. לא תאמר — יש לה צער. התחילו עבדיה להביא בנשאי. אמר רבי אבהו: התקינו שיהו אומרים אותו בקול רם, מפני תרעומת המיניו. ובגנהרדעא, דליכא מיניו, עד השתא אמרי לה בנשאי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א. שו"ע או"ח סי' סא.

36

תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו

El Código de la Ley Judía dictamina que “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino” se dice en voz baja después del primer versículo del Shemá.

Shulchan Arukh, Orach Chayim 61:13-14 חיים אורח, ערוך, שולחן
ס"א:י"ג-י"ד

אחר פסוק ראשון צריך לומר בשכמל"ו בחשאי: צריך להפסיק מעט בין לעולם ועד לואהבת כדי להפסיק בין קבלת מלכות שמים לשאר מצות: הגה ויש להפסיק בפסוק ראשון בין ישראל לה' ובין אלקינו לה' השני כדי שיהא נשמע שמע ישראל כי ה' שהוא אלקינו הוא ה' אחד (רוקה) ויש להפסיק מעט בין אחד לברוך כי עיקר קיבול מלכות שמים הוא פסוק ראשון (אבודרהם):

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain)

37

יחיד הי העולמים

Un maamar posterior explica “Tu reino es un reino de todos los mundos”: los mundos provienen del reinado de D'os, que es solo un resplandor exterior y no afecta al propio Rey; y “Bendito sea el Nombre...” se refiere al nivel de un nombre בלבד. Luego muestra cómo esto conduce al amor a D'os con ambas inclinaciones.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן מ, ג.

38

שהוא אחד בשמים ובארץ

El Talmud enseña que, al decir “Uno” en el Shemá, se debe tener la intención de que D'os gobierna en el cielo, en la tierra y en los cuatro puntos cardinales.

Berakhot 13b:18 ברכות י"ג ב:י"ח

תנו רבנן: “שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד” זו קריאת שמע של רבי יהודה הנשיא. אמר לקה רב לרבי תיניא: לא תזינא לקה לרבי דמקבל עליה מלכות שמים. אמר לקה: בר פחתי, בשעה שמעכיר ידיו על פניו, מקבל עליו עול מלכות שמים.

Nuestros rabinos enseñaron: «Escucha, Israel: D'os es nuestro D'os, D'os es uno»; esa era la lectura del Shemá de Rabí Yehudá ha-Nasí. Rav dijo a Rabí Jiyá: «Nunca he visto al Rabí aceptar sobre sí el yugo del reino de los cielos». Él le respondió: «Hijo de príncipes, cuando se pasaba las manos por el rostro, aceptaba sobre sí el yugo del reino de los cielos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יג, ב.

39

ואין עוד מלבדו

“No hay nada fuera de Él”: el Alter Rebe lo interpreta como que los mundos no tienen existencia aparte de D'os.

Deuteronomy 4:35 דברים ד:ל"ה

אתה הראת לדעת כי ה' הוא האלקים אין עוד מלבדו:

A ti te fue mostrado, para que supieras que D'os, Él es D'os; no hay otro fuera de Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

40

לגדולתו אין חקר

“Su grandeza es inescrutable”: el Alter Rebe lo utiliza para mostrar que la alabanza a D'os puede elevarse sin fin.

Psalms 145:3 תהילים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

לית מחשב' תפיס' ביי כלל

El discurso de Eliahu dice que ningún pensamiento puede captar a D'os en absoluto; aquí muestra que ninguna alabanza toca Su esencia.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 תקוני זוהר י"ז א:י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירין. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאנו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

42

ונשגב שמו לבדו

“Su Nombre solo está exaltado”: D'os está más allá de todos los mundos que Lo alaban.

Psalms 148:13 תהילים קמ"ח:י"ג

יהללו את־שם ה' כִּי־נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אָרֶץ וְשָׁמַיִם:

Alaben el nombre de D'os, pues solo Su nombre es exaltado; Su gloria está por encima de la tierra y del cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

מלכותך מלכות כל עולמים

“Tu reino es un reino de todos los mundos”: el reinado de D'os es lo que se relaciona con los mundos, mientras que Él mismo permanece más allá de ellos.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלִכּוּתְךָ מְלִכּוּת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל־דּוֹר וָדוֹר:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

PÁRRAFO 7

44

במקום שאתה מוצא גדולתו

Un maamar anterior de Miktetz, donde se presentan las fuentes de esta enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל לא, ד.

45 במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו

Rabí Yojanán enseña que allí donde la Escritura menciona la grandeza de D'os también menciona Su humildad; el Alter Rebe interpreta el reinado de D'os sobre los mundos como esa humildad.

מגילה ל"א א"יב-י"ג:12-13a Megillah

אמר רבי יוחנן: כל מקום שאמרה מוצא גבורתו של הקדוש ברוך הוא, אתה מוצא ענותנותו. דבר זה כתוב בתורה, ושנוי בנביאים, ומשולש בכתובים. כתוב בתורה: "כי ה' אלקיכם הוא אלקי האלקים ואדוני האדונים", וכתוב בתורה: "עושה משפט יתום ואלמנה". שנוי בנביאים: "כה אמר ה' ונשא שוכן עד וקדוש וגו'", וכתוב בתורה: "ואת דבא ושפל רוח", משולש בכתובים, דכתוב: "סולו לרוכב בערכות בקה שמו", וכתוב בתורה: "אבי יתומים ...

Yojanán dijo: Allí donde encuentras [mencionado en la Biblia] el poder del Santo, bendito sea, encuentras también Su humildad. Esto se declara en la Torá, se repite en los Profetas y se declara por tercera vez en los [Sagrados] Escritos. Está escrito en la Torá: «Porque D'os, vuestro D'os, es el D'os de los dioses y Soberano de los soberanos», e inmediatamente después dice: «Él hace justicia al huérfano y a la viuda» (Deuteronomio 10:17). Se repite en los Profetas: «Porque así dijo el Excelsa, que mora eternamente, cuyo nombre ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

46 המשפילי לראות

D'os "se rebaja para mirar los cielos y la tierra": incluso prestar atención a los mundos más elevados representa un descenso.

תהילים קי"ג:6 Psalms 113

הַמְשַׁפִּילִי לְרֹאוֹת בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

que mira hacia abajo, sobre el cielo y sobre la tierra?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיג, ו. סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים:

47 להחיות רוח שפלים

D'os, que habita en las alturas, está con los humildes "para reanimar el espíritu de los humildes".

ישעיהו נ"ז:15 Isaiah 57

כי כה אמר ה' ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת דבא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדבאים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וזוקף כפופים

D'os sostiene a los caídos y endereza a los encorvados; otros ejemplos de Su humildad.

תהילים קמ"ה:14 Psalms 145

סומך ה' לכל הנפלים וזוקף לכל הכפופים:

D'os sostiene a todos los que caen y levanta a todos los encorvados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 להיות כארץ הלזו השפלה

Likkutei Torah explica que el reinado de D'os recibe el nombre de "tierra" como el nivel más bajo, que se relaciona con un pueblo, y remite explícitamente a la frase de este maamar "como esta tierra humilde".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר ה, ב. אוה"ת פ' לך תשכה, א.

50 מלך שמו נקרא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פיוט אדון עולם.

PÁRRAFO 9

51 בכל נפשך

"Con toda tu alma", en el mandato de amar a D'os; aquí describe un amor que anhela salir de los límites de los mundos.

דברים ו:5 Deuteronomy 6

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ

El salmista no desea nada en los cielos ni en la tierra salvo a D'os; el Alter Rebe lo cita como la esencia del amor verdadero.

תהילים ע"ג:25 Psalms 73

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 כלה שארי ולבבי

"Mi carne y mi corazón desfallecen": el anhelo del alma, que se consume de amor a D'os.

תהילים ע"ג:26 Psalms 73

כָּלָה שְׂאִירִי וּלְבָבִי צוּר־לִבִּי וְחֲלָקִי אֱלֹקִים לְעוֹלָם:

Mi carne y mi corazón desfallecen; pero D'os es la roca de mi corazón y mi porción para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון

Nasso explica el amor a partir de avá, voluntad: que la voluntad y el deseo de una persona, con todo su corazón y su alma, se dirijan a la revelación de la Divinidad y de Su unidad en el mundo y en el alma.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת נשא כו, ב מפרש "והכוונה שיהיה רצון האדם וחפצו ובקשתו בכל לב ונפש להיות גילוי אלקותו ויחודו ית' בעולם ונפש" ע"ש. ראה ספר החקירה להצ"צ צב, א בשרש ישע. וראה גם לקו"ת מסעי פח, ד. ואתחנן ט, ב.

55 רוח שפלים
D'os reanima "el espíritu de los humildes"; aquí se refiere a la bondad de arriba que acrecienta el amor de abajo.

ישעיהו נ"ז:ט"ו: Isaiah 57:15

כי כה אָמַר רַם וְנָשָׂא שִׁכּוֹן עַד וְקָדוֹשׁ שָׁמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשָׁכֵן וְאֶת־דָּכָא וְשַׁפְלֵי־רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִלִים וּלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Porque así dice el Alto y Sublime, que habita la eternidad y cuyo nombre es Santo: Habito en el lugar alto y santo, y también con el de espíritu contrito y humilde, para vivificar el espíritu de los humildes y vivificar el corazón de los contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ואהבת בגימט' ב' פעמים אור
La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.
LA NOTA DE KEHOT
שער הכוונות כוונת ק"ש. פע"ח שער הק"ש פכ"ג וכו"ה.

57 מתת אלהים היא
Kohelet llama al bien de una persona "un regalo de D'os"; el Alter Rebe aplica la frase a la fuerza para despertar el amor desde abajo.

קהלת ג':י"ג: Ecclesiastes 3:13

וְגַם כָּל־הָאָדָם שִׂיאָכֵל וְשָׂתָה וְרָאָה טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מִתַּת אֱלֹקִים הִיא:

Pero también que cada hombre coma y beba, y disfrute de todo su trabajo, es un don de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 וישכם אברהם בבקר
La nota de Kehot remite a Genesis 25:3 para estas palabras.
בראשית כ"ה:ג: Genesis 25:3
LA NOTA DE KEHOT
בראשית כה, ג.

59 וישכם אברהם בבקר
Abraham se levantó temprano por la mañana para ir a la Akedá; la mañana se vincula con Abraham, el hombre de bondad.

בראשית כ"ב:ג: Genesis 22:3

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֹקֶר וַיַּחֲבֹשׁ אֶת־חֲמֹר וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתָו וַיֵּצֵק בְּנוֹ וַיִּבְקַע עֵצִי עָלָה וַיִּקַּח וַיִּלָּךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 לקמן בד"ה רני ושמח
El propio Alter Rebe remite a este maamar posterior, sobre "canto al anochecer y alegría por la mañana", que presenta una correspondencia similar entre la tarde y la mañana.

LA NOTA DE KEHOT

לז, א.

61 שום תשים עליך מלך
El mandato de establecer un rey sobre uno mismo; el Alter Rebe lo usa para representar las mitzvot como órdenes del Rey, obedecidas sin comprensión.

דברים י"ז:ט"ו: Deuteronomy 17:15

שׁוּם תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר ה' אֱלֹקֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֵּי אַחֶיךָ תָּשִׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ לֹא תוּכַל לָתֵת עָלֶיךָ אִישׁ נָכְרִי אֲשֶׁר לֹא־אֶחֶיךָ הוּא:

Deberás poner sobre ti por rey a aquel que D'os, tu D'os, elija; a uno de entre tus hermanos pondrás sobre ti por rey; no podrás poner sobre ti a un extranjero que no sea tu hermano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יז, טו.

62 ולב מלכים אין חקר
"El corazón de los reyes es inescrutable": las razones de los mandatos del Rey están más allá de la comprensión de los súbditos.

משלי כ"ה:ג: Proverbs 25:3

שָׁמַיִם לְרוֹם וָאָרֶץ לְעֹמֶק וְלֵב מְלָכִים אִין חֶקֶר:

El cielo por su altura, la tierra por su profundidad, y el corazón de los reyes es insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ משלי כה, ג.

63 וימינו תחבקני
"Su diestra me abraza": mediante las mitzvot, D'os atrae a la persona hacia Sí en un abrazo.

שיר השירים ב':ו: Song of Songs 2:6

שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֹקֵנִי:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו, ח, ג.

64 וימינו תחבקני
Las mismas palabras aparecen de nuevo cerca del final del Cantar; Kehot cita este segundo lugar.

שיר השירים ח':ג: Song of Songs 8:3

שְׁמָאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וַיְמִינוּ תַּחֲבֹקֵנִי:

Su izquierda estaría bajo mi cabeza, y su derecha me abrazaría.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Torat Emet 363 (Public Domain); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/3/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak